

Echt.  
Menschlich.  
Marktorientiert.

# Jahresbericht 2021

## Rapport annuel 2021

[www.atelierpassage.ch](http://www.atelierpassage.ch)

# Inhaltsverzeichnis / Sommaire

Editorial / Editorial .....	4 / 5
Bericht Berufliche Integration / Rapport « Intégration professionnelle » .....	8 / 9
Bericht Holzmanufaktur / Rapport « Manufacture bois » .....	14 / 15
Bericht Dienstleistungen / Rapport « Services » .....	16 / 17
Personelles / Personnel .....	18 / 19
Jubiläen / Jubilés .....	18 / 19
Zu- und Abgänge Personal / Mutations du personnel .....	18 / 19
Bericht Revisionsstelle / Révision des comptes .....	20 / 20
Bilanz / Bilan annuel .....	21 / 21
Erfolgsrechnung / Compte de résultat .....	22 / 22

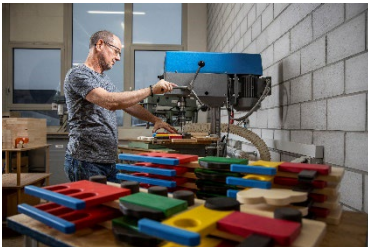
# Editorial

Aus geschäftlicher Sicht steht unser Unternehmen auf drei Säulen. Neben den tragfähigen Säulen «Produkte und Dienstleistungen» und «angepasste Arbeitsplätze» wurde im Jahr 2021 in die neue Säule «Berufliche Integration» investiert. So konnten wir Mitte Jahr eine Leistungsvereinbarung mit der Invalidenversicherung abschliessen. Dies war für uns ein wichtiger Meilenstein. Man könnte es mit einem Aufrichtefest auf einer Baustelle vergleichen. Das Aufrichtefest wird gefeiert, wenn der Rohbau eines Gebäudes fertiggestellt und der Dachstuhl errichtet ist. Für die Zukunft des Atelier Passage wird in unsicheren Zeiten die Abstützung auf drei Säulen wichtig sein. So können die betrieblichen Risiken abgedeckt werden.



Stefan Pfister  
Geschäftsführer Atelier Passage  
[Direction Atelier Passage](#)

Das Jahr 2021 wird uns allen als herausfordernd in Erinnerung bleiben. Die Zeit von Corona und die damit verbundene Unsicherheit war kaum verflogen, schon folgte im Februar 2022 die nächste Krise. «Hat dies denn nie ein Ende?», hörte man aus ganz unterschiedlichen Ecken sagen. Auch die Mitarbeitenden des Atelier Passage machen sich Gedanken zum Krieg in der Ukraine. Oft bleibt einfach eine Ohnmacht zu den aktuellen Geschehnissen zurück. Wie können wir helfen? Warum müssen so viele Menschen wegen Entscheidungen Einzelner leiden? Haben wir aus der Geschichte nichts gelernt?...



In solchen Zeiten wollen wir für unsere Mitarbeitenden mit Einschränkungen ein sicherer Hafen sein. Hier kann man den Anker setzen, sich aber auch vorbereiten auf die Weiterfahrt.

Wir wollen unseren Slogan «Echt. Menschlich. Marktorientiert.» praktisch leben. Im Bereich «angepasste Arbeitsplätze» bieten wir unseren Mitarbeitenden eine Arbeit in einem geschützten Rahmen. Im Bereich der beruflichen Integration ermöglichen wir den Mitarbeitenden durch unser Engagement Perspektiven und Neuanfänge im ersten Arbeitsmarkt.

Fortsetzung Seite 6

## Editorial

Sur le plan commercial, notre entreprise repose désormais sur trois piliers. En effet, en 2021, nous avons investi dans le nouveau pilier « Intégration professionnelle » qui vient renforcer les solides piliers que sont "Produits et services" et "Postes de travail adaptés". Cet engagement s'est conclu par la signature d'une convention de prestations avec l'assurance-invalidité. Pour nous,



franchir cette étape importante équivalait au bouquet de chantier, cette fête célébrée lorsque le gros œuvre est achevé, que la charpente et le faîte de l'immeuble sont terminés. En temps d'incertitude, Atelier Passage pourra désormais s'appuyer sur trois piliers afin d'amortir les risques d'exploitation.

L'année 2021 restera dans nos mémoires comme celle des défis. La période de Covid-19 et son lot d'incertitudes s'étaient à peine dissipés qu'une nouvelle crise frappait en février 2022. « Cela ne prendra-t-il donc jamais fin ? » entendions-nous constater de toutes parts. Les collaborateurs d'Atelier Passage s'inquiétaient eux aussi de la guerre en Ukraine. Souvent, nous nous sentons simplement impuissants face aux événements actuels. Comment pouvons-nous soutenir ? Pourquoi tant de personnes doivent-elles souffrir à cause de décisions individuelles ? L'histoire ne nous a-t-elle donc rien appris ? ...

Dans de tels moments, nous voulons offrir à nos collaboratrices et collaborateurs atteints dans leur santé un port d'attache dans lequel on peut jeter l'ancre, mais aussi préparer la poursuite de son périple.

Nous voulons vivre concrètement notre devise « Authentique. Humain. A l'écoute du marché ». Dans le domaine « Postes de travail adaptés », nous proposons à nos collaboratrices et collaborateurs des activités dans un cadre protégé. Dans le domaine « Intégration professionnelle », notre engagement permet aux personnes participantes de déployer des perspectives et de se relancer sur le premier marché du travail.

Suite à la page 7

Zurück zu den unternehmerischen Herausforderungen. In den Aufträgen und Bestellungen im Jahr 2021 war die Corona Krise noch deutlich zu spüren. Leider bleiben die Aussichten fürs laufende Jahr aus den erwähnten Gründen nicht einfach. Wir wollen jedoch die Herausforderungen gemeinsam annehmen.

Wir freuen uns, weiterhin an dem «Gebäude Atelier Passage» bauen zu dürfen. Unsere Arbeit soll den Menschen im Zentrum haben und nachhaltig sein. Dieser Fokus ist in unseren Augen ein Wert, den es zu schützen und bewahren gilt.

In diesem Sinn möchte ich allen danken, die mithelfen, dass unser Gebäude weiterhin auf einem guten Fundament steht, gut eingerichtet ist und ein starkes und dichtes Dach für kommende Unwetter hat. Namentlich erwähnen möchte ich unser Personal, die strategische Leitung des Atelier Passage, unsere treuen Kunden und Partner, die Gesundheits- Sozial- und Integrationsdirektion (GSI) des Kanton Bern und die IV-Stelle des Kanton Bern.

Gemeinsam wird unser Gebäude ein einzigartiger Ort des täglichen Arbeitens und der neuen Perspektiven bleiben.

Stefan Pfister

Revenons aux défis auxquels l'entreprise a fait face. La crise de Covid-19 a eu de retombées négatives tangibles sur les commandes de l'année 2021.

Malheureusement, les perspectives pour l'année en cours ne sont pas simples pour les raisons mentionnées ci-dessus. Nous voulons cependant relever les défis ensemble.

Nous nous réjouissons de pouvoir continuer à développer l'« édifice Atelier Passage », notre mission restant focalisée sur l'être humain et la durabilité. Ces axes sont à nos yeux des valeurs qu'il convient de défendre et de préserver.

Dans cet esprit, je voudrais remercier tous ceux qui contribuent à ce que notre institution repose sur des bases saines, bénéficie d'un bel aménagement et d'un toit solide et étanche pour défier les intempéries à venir. Je tiens à mentionner tout particulièrement notre personnel, la direction stratégique d'Atelier Passage, notre fidèle clientèle et nos partenaires commerciaux, la Direction de la santé, des affaires sociales et de l'intégration du canton de Berne (DSSI) et l'Office AI du canton de Berne.

Ensemble, au quotidien, notre édifice restera un lieu de travail unique dans lequel de nouvelles perspectives se forment.

Stefan Pfister

# Bericht Berufliche Integration

Der Bereich Berufliche Integration stand im 2021 weiter in einer Aufbauphase. Im Verlauf des Jahres verfolgte das Atelier Passage konsequent das Ziel, mit der IV eine Leistungsvereinbarung zu erreichen. In der ersten Jahreshälfte standen wir diesbezüglich in einer Pilotphase, in welcher unser Angebot und dessen Umsetzung durch die IV evaluiert wurde. Gerade auch deshalb haben wir uns weiterhin stark auf die folgenden drei Werte fokussiert:



Adrian Hirschi,  
Bereichsleiter Berufliche  
Integration  
[responsable du domaine  
Intégration professionnelle](#)

- Hohe Qualität in der Durchführung der Massnahmen
- Zweisprachigkeit (deutsch und französisch)
- Erfolgreiche Integration in den ersten Arbeitsmarkt

Per 1. Juli 2021 bekam das Atelier Passage vorerst einen bis Ende 2021 befristeten Leistungsvertrag. Für den Prozess zur Prüfung eines unbefristeten Leistungsvertrages mussten wir Unterlagen wie Konzepte, Sicherstellung des Qualitätsmanagements, Jahresbericht, etc. einreichen. Im November 2021 wurden anlässlich eines Treffens mit der IV-Stelle Bern die eingereichten Unterlagen und die Qualität in der Durchführung der bisherigen Massnahmen ausgewertet. Dank einer positiven Beurteilung konnte ein unbefristeter Leistungsvertrag per 1. Januar 2022 abgeschlossen werden. Dieses Ergebnis war für das Team der Beruflichen Integration ein wichtiger Meilenstein und zugleich Motivation für den weiteren Aufbau des Bereichs.

## Fokus Zweisprachigkeit (deutsch und französisch)

Das Team wurde mit zwei kompetenten Fachpersonen ergänzt. Mit Nicole Schwab im März 2021 und Daniel Schnegg im September 2021 konnten zwei erfahrene Fachpersonen für den Bereich gewonnen werden. Beide stärken dank ihrer sehr guten Französischkenntnisse die Zweisprachigkeit in der Beruflichen Integration nachhaltig.



Fachperson / Fallführung  
Nicole Schwab  
Tel. 032 331 66 54  
[n.schwab@atelierpassage.ch](mailto:n.schwab@atelierpassage.ch)



Fachperson Arbeitsagogik  
Daniel Schnegg  
Tel. 032 331 66 54  
[d.schnegg@atelierpassage.ch](mailto:d.schnegg@atelierpassage.ch)

Zudem konnte der Erfahrungsschatz und das Fachwissen im Team vergrössert werden.

Fortsetzung Seite 10

# Rapport « Intégration professionnelle »

En 2021, le domaine de l'intégration professionnelle a poursuivi sa phase de développement. Au cours de l'année, Atelier Passage a travaillé à atteindre l'objectif « Signer un accord de prestations avec l'AI ». Au cours du premier semestre, nous avons traversé une phase pilote pendant laquelle l'AI a évalué notre offre et sa mise en œuvre. C'est précisément pour cette raison que nous avons maintenu notre concentration sur les trois valeurs suivantes :

- la qualité supérieure dans l'exécution des mesures
- le bilinguisme, français et allemand
- l'insertion réussie dans le premier marché du travail

Au 1er juillet 2021, Atelier Passage a obtenu un contrat de prestations pour une durée déterminée à fin 2021. Dans le processus d'examen d'un contrat de prestations à durée indéterminée, nous avons soumis à l'AI des concepts, une garantie du management de qualité, un rapport annuel, etc. En novembre 2021, lors d'une rencontre avec l'office AI de Berne, la documentation fournie et la qualité des mesures réalisées ont fait l'objet d'une expertise. Grâce à une évaluation positive, nous avons conclu un contrat de prestations à durée indéterminée avec effet au 1er janvier 2022. Etape importante franchie par l'équipe « Intégration professionnelle », ce résultat motive à poursuivre le développement du domaine.

## Accent sur le bilinguisme (français et allemand)

Deux spécialistes compétents sont venus compléter l'équipe. Avec Nicole Schwab (en mars 2021) et Daniel Schnegg (en septembre 2021), nous avons recruté deux spécialistes expérimentés. Tous deux renforcent durablement le bilinguisme dans l'intégration professionnelle grâce à leurs très bonnes connaissances de la langue française. De plus, l'équipe se trouve enrichie de leurs expériences et leurs connaissances spécifiques.



Spécialiste / gestion des cas  
Nicole Schwab  
T. 032 331 66 54



Spécialiste en accompagnement  
socioprofessionnel  
Daniel Schnegg  
T. 032 331 66 54  
d.schnegg@atelierpassage.ch

Suite à la page 11



## **Fokus Qualität in der Durchführung**

Um die Qualität in der Durchführung der Massnahmen sicherzustellen, finden wöchentlich Sitzungen zwischen der fallführenden Fachperson und der Fachperson Arbeitsagogik statt. Der Einsatz der versicherten Personen (vP) in den Arbeitsbereichen wird sorgfältig geplant. Die Mitarbeitenden werden gezielt für manuelle, einfache, serielle Arbeiten bis hin zu Arbeiten mit mehreren komplexen Arbeitsschritten eingesetzt. Für das Eruiere der Leistungsfähigkeit und der Kompetenzen werden Testverfahren und interne Arbeitsmodule eingesetzt.

## **Fokus Integration in den ersten Arbeitsmarkt.**

Mit dem Projekt «Aufbau eines externen Netzwerkes in der Beruflichen Integration» wurde der Fokus Integration in den ersten Arbeitsmarkt gestärkt. Mit Martin Rüfenacht und Simon Gerber konnten wir zwei gut vernetzte Persönlichkeiten als Projektleiter gewinnen. Das Projekt dauert vom Oktober 2021 bis Juni 2022 und hat zum Ziel, das Atelier Passage nachhaltig mit Partnerbetrieben im ersten Arbeitsmarkt zu vernetzen. Es sollen Partnerbetriebe gewonnen werden, welche für eine Zusammenarbeit offen sind. Die Zusammenarbeit kann in Form von Schnuppereinsätzen, Praktika oder bei Ausbildungen im Lernverbund erfolgen.

## **Neue Website geht online**

Ab Anfang 2021 konnte mit der neuen Website unser Angebot im Bereich Berufliche Integration, wie auch alle anderen Angebote in neuer Frische und Aktualität präsentiert werden.



## **Neue Räumlichkeiten für die Berufliche Integration**

Im Herbst 2021 ist der Bereich Berufliche Integration in die neuen Räumlichkeiten im 1. Stock umgezogen. Dies in Abgrenzung zu den geschützten Arbeitsplätzen. Dank den neuen Arbeitsräumen, Büros, Sitzungszimmern und PC-Arbeitsplätzen wurde eine Infrastruktur für rund 15 versicherte Personen geschaffen.

Als motiviertes Team freuen wir uns auf die weitere Zusammenarbeit und auf Begegnungen mit unseren versicherten Personen und den Eingliederungsfachpersonen der IV-Stellen.

## **Accent sur une mise en œuvre en haute qualité**

Afin de garantir la qualité des mesures réalisées, des séances hebdomadaires ont lieu entre la personne responsable de la gestion de cas et celle spécialisée dans l'accompagnement socioprofessionnel. Nous nous concertons pour une planification soignée des activités professionnelles à accomplir par les personnes assurées. Les collaborateurs-trices sont affecté-e-s de manière ciblée à des travaux manuels simples et sériels, puis progressivement à des travaux à étapes multiples complexes. Les performances et les compétences sont évaluées à l'aide de tests et de modules de travail internes.

## **Focalisation sur l'intégration dans le premier marché du travail**

Le projet « Développement d'un réseau externe au service de l'intégration professionnelle » a permis de d'affermir l'accent sur la réinsertion dans le premier marché du travail. Avec Martin Rüfenacht et Simon Gerber, nous avons mandaté deux personnalités disposant d'un réseau intéressant pour diriger ce projet, à durée déterminée d'octobre 2021 à juin 2022, qui vise à pérenniser les liens tissés entre Atelier Passage et des entreprises partenaires sur le premier marché du travail. Il s'agit d'interpeller des entreprises ouvertes à une collaboration qui pourra prendre la forme de stages d'initiation, de stages pratiques ou encore de formations en réseau.

## **Mise en ligne du nouveau site web**

Dès le début de l'année 2021, nous avons lancé notre nouveau site Internet. Avec son design contemporain, il expose notre offre dans le domaine de l'intégration professionnelle, ainsi que toutes les autres.



## **Nouveaux locaux pour l'intégration professionnelle**

En automne 2021, le domaine de l'intégration professionnelle a emménagé au 1er étage dans de nouveaux locaux bien délimités par rapport aux postes de travail adaptés. Cet espace composé de bureaux, salle de réunion et postes de travail informatiques peut désormais accueillir une quinzaine de personnes assurées.

Notre équipe motivée se réjouit de poursuivre sa collaboration et d'être en marche avec ses assurés et les spécialistes en réadaptation professionnelle des offices AI.

## **Erfolgreicher Lehrabschluss zum Schreinerpraktiker EBA**

Ende Juli 2021 konnte Alain Stamm die Lehrabschlussprüfung (Schreinerpraktiker EBA) mit einer Gesamtnote von 5.0 erfolgreich abschliessen. Mit der Unterstützung des Atelier Passage hat er eine Anstellung an seinem Wohnort gefunden und hat im Herbst die Probezeit erfolgreich bestanden.

### **Interview mit Alain Stamm**

*Wie haben Sie Ihre Lehrzeit im Atelier Passage erlebt?*

Ich habe die Lehre im Atelier Passage sehr positiv erlebt. Das praktische Arbeiten mit Holz gefällt mir sehr gut. Ich konnte während meiner Lehre viele abwechslungsreiche Arbeiten machen und habe gelernt, auf allen Holzbearbeitungsmaschinen selbstständig zu arbeiten. Ich produzierte hochwertige Holzspielwaren und musste entsprechende Lehren und Vorrichtungen bauen, damit die Kleinteile auf den Maschinen produziert werden können. Zudem stellte ich verschiedene Spezialaufträge her, z.B. eine Schiebetüre, Tische, ein kleines Fenster, etc.

*Wie war die Zusammenarbeit mit Ihren Vorgesetzten und den Mitarbeitenden?*

Ich habe gute Erinnerungen an die Lehrzeit im Atelier Passage. Das Umfeld und meine Vorgesetzten habe ich sehr positiv erlebt. Sie haben mich immer gefördert und haben mir immer geholfen, wo ich Hilfe brauchte. Sie haben mich unterstützt im praktischen Arbeiten und auf der Suche eines externen Praktikums und einer Anstellung nach der Lehre.

*Können Sie uns etwas erzählen zum externen Praktikum, welches Sie gemacht haben?*

Im zweiten Lehrjahr konnte ich für 4 Monate ein externes Praktikum in der Firma Stucki, Enggiststein, machen. Hier bekam ich einen guten Einblick in den Fensterbau und konnte in allen Arbeitsschritten in der Fensterproduktion mitarbeiten, bis hin zur Montage auf dem Bau. Am Anfang war für mich das Praktikum anstrengender, mit der Zeit konnte ich das Arbeitspensum gut bewältigen.

*Wie haben Sie die Lehrabschlussprüfung erlebt und wie sind Sie zufrieden mit dem Ergebnis?*

Als Abschlussarbeit habe ich einen Nachttisch aus massivem Eschenholz gemacht. Zuerst habe ich mir gut überlegt, was für ein Möbel ich gerne machen würde. Dann habe ich erste Skizzen gemacht und anschliessend das Möbel gezeichnet und die Werkstoffliste erstellt. Zu diesem Möbel musste ich noch eine Vertiefungsarbeit (VA) schreiben. Wenn ich auf die Lehre zurückschaue, kann ich stolz sein, dass ich immer bereit war, Neues zu erlernen. Ich freue mich auch über mein gelungenes Prüfungsmöbel und meine guten Abschlussnoten. Ich bin überzeugt, dass ich den richtigen Beruf erlernt habe.

*Wie geht es nun bei Ihnen beruflich weiter?*

Jetzt kann ich meine erste Anstellung am 1. August beginnen. Nachdem ich verschiedene Bewerbungen geschrieben habe, musste ich mich das erste Mal vorstellen und konnte daraufhin einige Schnuppertage machen. In der Firma OLWO in Worb (an meinen Wohnort) habe ich eine Anstellung als Mitarbeiter Lackierwerk erhalten.

**Adrian Hirschi**

## **Apprentissage de menuisier-praticien AFP réussi**

Fin juillet 2021, Alain Stamm concluait avec succès son examen de fin d'apprentissage d'aide-menuisier AFP en obtenant une note globale de 5,0. Avec le soutien d'Atelier Passage, il a décroché son premier emploi non loin de son domicile où il a passé sa période d'essai à la satisfaction de tous.

### **Interview avec Alain Stamm**

*Comment avez-vous vécu votre apprentissage au sein d'Atelier Passage ?*

J'ai vécu très positivement mon apprentissage chez Atelier Passage. Travailler le bois me plaît beaucoup. Pendant mon apprentissage, j'ai pu exécuter de nombreux travaux variés et j'ai appris à gérer de manière autonome mes activités sur toutes les machines spécifiques à la menuiserie. J'ai produit des jouets en bois de haute qualité et dû construire des gabarits et des dispositifs pour que les petites pièces puissent être produites sur les machines. J'ai également réalisé différentes commandes spéciales, par exemple une porte coulissante, des tables, une petite fenêtre, etc.

*Comment s'est passée la collaboration avec vos supérieurs et les collaboratrices et collaborateurs ?*

Je garde de bons souvenirs de mon temps d'apprentissage au sein d'Atelier Passage. J'ai progressé dans un environnement de travail et un encadrement très constructifs. J'ai toujours reçu les encouragements et le soutien quand j'en avais besoin, que ce soit dans l'exécution des travaux pratiques ou dans la recherche d'un stage externe ou encore d'un emploi au terme de mon apprentissage.

*Pouvez-vous nous parler du stage externe que vous avez effectué ?*

En deuxième année d'apprentissage, j'ai fait un stage externe de quatre mois dans l'entreprise Stucki, à Enggstein. J'y ai reçu un bon aperçu de la construction de fenêtres et j'ai pu participer à toutes les étapes de leur fabrication inclus à leur montage sur le chantier. Au début, le stage s'est avéré difficile en termes de charge de travail, puis par la suite j'ai appris à la maîtriser.

*Comment avez-vous vécu l'examen de fin d'apprentissage et que dites-vous de vos résultats ?*

Comme travail de fin d'apprentissage, j'ai fabriqué une table de nuit en frêne massif. J'ai d'abord bien réfléchi au type de meuble que je souhaitais réaliser. Puis, j'ai ébauché les premières esquisses et établi la liste des matériaux nécessaires. En parallèle, j'ai rédigé un travail personnel d'approfondissement (TPA) obligatoire sur la production de ce meuble.

Lorsque je revois mon cursus d'apprenti, je peux être fier d'avoir montré une attitude ouverte à l'apprentissage de nouvelles connaissances. Je suis aussi fier de mon meuble d'examen réussi et de mes bonnes notes finales. Je suis convaincu d'avoir appris le bon métier.

*Comment envisagez-vous la suite de votre carrière ?*

Au 1er août, j'entre en fonction dans mon premier emploi. Après avoir envoyé plusieurs candidatures, j'ai pu participer à un premier entretien de présentation suivi de quelques journées à l'essai. J'ai obtenu un poste de collaborateur dans l'atelier de peinture de l'entreprise OLWO à Worb, près de chez moi.

**Adrian Hirschi**

# Bericht Holzmanufaktur

Über 90% unserer Eigenprodukte werden über den stationären Fachhandel verkauft. Vom Lockdown Anfang Jahr waren wir durch die Ladenschliessungen indirekt stark betroffen. Die Bestellungen des Fachhandels sind komplett eingebrochen. Wir nutzten diese Zeiten für die Investition in Projekte.

So haben wir z.B. in die Weiterentwicklung unserer Verkaufskanäle investiert. Wir haben die Zusammenarbeit mit Partnern im Onlinehandel ausgebaut. Zudem wurde ein eigener Webshop geschaffen, damit Privatkunden direkt beim Atelier Passage online einkaufen können.

Im Weiteren haben wir in die Optimierung der Infrastruktur und der Prozesse in der Holzmanufaktur investiert. Der Produktionsablauf wurde optimiert und ein zentrales Lager für unsere Eigenprodukte aufgebaut. Mit dem Schaffen eines zentralen Lagers konnten wir den Einlagerungs- und Versandprozess deutlich verbessern.

Nach Wiedereröffnung der Läden entwickelten sich die Verkäufe über den stationären Fachhandel wieder erfreulich. Es ist zunehmend spürbar, dass die Endkunden bewusster einkaufen. Dies hilft unseren nachhaltig produzierten Eigenprodukten.

Vom 20. bis 22. August 2021 fand die Ornaris-Messe in Bern statt, dies nachdem die vorangehenden Messen infolge Corona abgesagt worden waren. Interessierte Fachbesuchende und innovative Ausstellende konnten sich am wichtigsten B2B-Treffpunkt der Detailhandelsbranche dank Zutritt mit Covid-Zertifikat endlich wieder maskenfrei austauschen und Geschäfte abschliessen. Verglichen mit den Vorjahren nahm nur ein Drittel der Aussteller teil. Wir trotzten den Umständen und entschlossen uns für eine Teilnahme. Die Besucherzahl war erstaunlich gut und wir konnten wertvolle Neukunden gewinnen und Erstkontakte knüpfen. Unsere attraktiven Neuheiten kamen gut an und wurden zahlreich bestellt.



Adrian Hirschi  
Bereichsleiter Holzmanufaktur  
responsable du secteur  
Manufacture bois



Adrian Hirschi

## Rapport « Manufacture bois »

Plus de 90% de nos propres produits sont vendus par le biais de revendeurs spécialisés. En début d'année, le lockdown nous a indirectement touchés en raison de la fermeture des magasins. Les commandes du commerce spécialisé ont vertigineusement chuté. En dépit de la situation, nous avons mis à profit cette période en investissant dans des projets.

Nous avons par exemple développé nos canaux de vente. Nous avons accru la collaboration avec des partenaires dans le commerce en ligne. De plus, nous avons créé notre propre boutique en ligne afin que les clients privés puissent effectuer leurs achats directement à la source.

Par ailleurs, nous avons investi dans l'infrastructure et optimisé les processus de la manufacture bois. Les cycles de production ont été optimisés et un local de stockage pour entreposer nos propres produits a vu le jour. Sa création nous a permis d'améliorer considérablement le processus de stockage et d'expédition.



Après la réouverture des magasins, les ventes via le commerce spécialisé ont repris de manière réjouissante. Il est manifeste que les clients finaux achètent de façon plus réfléchie, tout à la faveur de nos propres produits estampillés durables.

Le salon Ornaris, le plus important rendez-vous B2B de la branche du commerce de détail, a eu lieu du 20 au 22 août 2021 à Berne. Après l'annulation des salons précédents pour cause de corona, les visiteurs professionnels intéressés et les exposants innovants ont à nouveau pu échanger et conclure des affaires sans masque, grâce à l'accès avec certificat Covid. Par rapport aux années antérieures, seul un tiers des exposants y a participé. Faisant fi des circonstances, nous avons décidé d'y tenir un stand. Le nombre de visiteurs a été étonnamment bon et nous avons pu acquérir de précieux nouveaux clients et nouer des premiers contacts prometteurs. Nos nouveautés attrayantes ont reçu un bel écho qui s'est soldé par un afflux de commandes.

Adrian Hirschi

# Bericht Dienstleistungen

Das Jahr 2021 hat so begonnen, wie das Jahr 2020 geendet hatte. Durch die schlechte Auftragslage wurden wir im ersten Quartal enorm gefordert.

Um unsere «Me-too Strategie» weiter zu verfolgen, wurde ein Treffen mit der GEWA arrangiert. Daraus entwickelte sich eine sehr wertvolle Zusammenarbeit mit der BWO Bärau. Ab Anfang Juni konnten wir mit den ersten Aufträgen starten. Die angepassten Arbeitsplätze konnten dadurch sehr gut ausgelastet werden.



Rolf Wingeyer  
Bereichsleiter Dienstleistungen  
[responsable du département Services](#)



Im Digitaldruckbereich konnten wir auch zulegen. Wir haben weiter vermehrt die Synergien mit der Holzmanufaktur genutzt, um unsere Kompetenzen auszubauen.

Das angestrebte Budgetziel der Abteilung wurde bis Ende Jahr leicht übertroffen.

Aus wirtschaftlicher Sicht können wir auf ein, -im Verhältnis zu den Umständen-, erfreuliches Jahr zurückschauen. Sozial und gesellschaftlich gesehen hat das Jahr 2021 jedoch deutliche Spuren hinterlassen.

Die Pandemie-Massnahmenstrategie der Regierung war auch nicht immer leicht umzusetzen. Diese Komponenten führten bei den Mitarbeitenden der angepassten Arbeitsplätze teilweise zu Verunsicherungen und Ängsten. Dadurch wurden wir in unseren sozialen Aufgaben enorm gefordert.

Mit temporären Arbeitseinsätzen von Personen aus der beruflichen Integration kamen neue soziale Aufgaben dazu.



Rückblickend zusammengefasst, schauen wir trotzdem dankbar auf dieses Jahr zurück. Ein weiteres Mal wurde bestätigt, «wer sucht, der findet», aber eben auch, «es gibt nichts Neues unter der Sonne».

Rolf Wingeyer

## Rapport « Services »

L'année 2021 a commencé à l'image de la fin de l'année 2020. La mauvaise situation des commandes nous a énormément sollicités au premier trimestre.

Afin de poursuivre notre stratégie « me-too », une rencontre a été organisée avec l'institution GEWA. Il s'ensuit une collaboration très précieuse avec la fondation BWO Bärau. Au début du mois de juin, nous avons enregistré les premières commandes, ce qui a généré une charge d'activité adéquate pour les postes de travail adaptés.

Nous avons progressé dans le domaine de l'impression numérique. Nous avons également exploité davantage les synergies avec la manufacture bois afin d'accroître nos compétences.

Le budget dévolu au département a été légèrement dépassé à la fin de l'année.

D'un point de vue économique, compte tenu des circonstances, nous pouvons nous réjouir du résultat de l'année écoulé. D'un point de vue social et sociétal, l'année 2021 a toutefois laissé des traces importantes.



La mise en œuvre des mesures pandémiques émises par le gouvernement n'a pas toujours été simple. Certains éléments ont parfois engendré des incertitudes et des craintes chez les collaboratrices et collaborateurs attachés aux postes de travail adaptés. Nous avons donc été considérablement sollicités dans nos tâches sociales.

De nouvelles tâches sont venues s'ajouter avec la prise en charge de personnes participant à des mesures de réadaptation professionnelle.

En résumé, bien que cette année fut compliquée, nous lui portons un regard reconnaissant. Une fois de plus, nous avons eu la confirmation que « Qui cherche trouve », mais aussi qu'« Il n'y a rien de nouveau sous le soleil ».

Rolf Wingeyer



# Personelles

Stand 31.12.2021

## Vorstand

Keller Max, Präsident

Bär Liliane, Mitglied

Granito Domenico, Mitglied

Hochuli Simon, Mitglied

Wenger Sylvia, Mitglied

## Geschäftsleitung

Pfister Stefan

## Bereichsleiter

Hirschi Adrian, Berufliche  
Integration/Holzmanufaktur

Wingeyer Rolf, Dienstleistungen



## Jubiläen

35 Jahre	Pfister Stefan
30 Jahre	Scheurer Martin
20 Jahre	Fuhrer Toni
15 Jahre	Siegenthaler Rolf
15 Jahre	Truden Ralph
10 Jahre	Stuber Anja

## Fachpersonal Berufliche Integration

Scheurer Martin

Schnegg Daniel

Schwab Nicole

Zurbrügg Joëlle

## Fachpersonal angepasste Arbeitsplätze

Pfister Nicolas

Roth Madeleine

Schmid Lukas

Sigrist Christof

Volkart Andreas

## Fachpersonal Administration

Wuillemin Monika

## Personal in befristeter Anstellung

Scheifling Johannes

## Personalmutationen

Abgänge	keine
Zugänge	Schnegg Daniel
	Schwab Nicole

# Personnel

Situation au 31.12.2021

## Comité

Keller Max, président

Bär Liliane, membre

Granito Domenico, membre

Hochuli Simon, membre

Wenger Sylvia, membre

## Direction d'entreprise

Pfister Stefan

## Responsables de département

Hirschi Adrian, Intégration professionnelle/Manufacture de bois

Wingeyer Rolf, Services



## Jubilés

35 ans	Pfister Stefan
30 ans	Scheurer Martin
20 ans	Fuhrer Toni
15 ans	Siegenthaler Rolf
15 ans	Truden Ralph
10 ans	Stuber Anja

## Spécialistes Intégration professionnelle

Scheurer Martin

Schnegg Daniel

Schwab Nicole

Zurbrügg Joëlle

## Spécialistes Postes de travail adaptés

Pfister Nicolas

Roth Madeleine

Schmid Lukas

Sigrist Christof

Volkart Andreas

## Spécialiste Administration

Wuillemin Monika

## Personnel avec engagement à durée déterminée

Scheifling Johannes

## Mutations du personnel

Départ	aucun
Entrées en fonction	Schnegg Daniel Schwab Nicole

# Bericht Revisionsstelle / Révision des comptes

**UNICO**  
TREUHAND

## Bericht der statutarischen Revisionsstelle zur Eingeschränkten Revision

an die Vereinsversammlung des

**Verein Atelier Passage**  
**Müllerstrasse 3**  
**2562 Port**

Als statutarische Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) des Vereins Atelier Passage für das am 31.12.2021 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Prüfung erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung (mit einer Bilanzsumme von CHF 1'287'511.51 und einem Eigenkapital von CHF 1'154'345.14) nicht Gesetz und Statuten entspricht.

Münsingen, 14. April 2022

**Unico Treuhand AG**



Christina Eggenberg  
zugelassene Revisionsexpertin  
Eidg. dipl. Treuhandexpertin  
Leitende Revisorin



Joel Schertenleib  
zugelassener Revisionsexperte  
Dipl. Wirtschaftsprüfer

**Beilagen:** Jahresrechnung

Treuhand und Wirtschaftsprüfung • Steuer- und Wirtschaftsberatung • ImmobilienTreuhand

**Unico Treuhand AG** Tel. 034 427 73 73  
Dammstrasse 58 www.unicotreuhand.ch  
CH-3401 Burgdorf burgdorf@unicotreuhand.ch

**Unico Treuhand AG Münsingen**  
Dorfmatweg 8a  
CH-3110 Münsingen

Tel. 031 720 20 80  
www.unicotreuhand.ch  
muensingen@unicotreuhand.ch

Mitglied von EXPERTsuisse

Mitglied TREUHAND | SUISSE

# Bilanz / Bilan annuel

Bilanz per 31. Dezember	2021	2020
<b>Aktiven</b>		
Flüssige Mittel	964'082.92	1'132'706.28
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	71'440.45	55'041.90
Übrige kurzfristige Forderungen	0.00	0.00
Vorräte und nicht fakturierte Leistungen	1.00	1.00
Aktive Rechnungsabgrenzung	209'777.80	220'985.35
<b>Total Umlaufvermögen</b>	<b>1'245'302.17</b>	<b>1'408'734.53</b>
<b>Anlagevermögen</b>	<b>42'209.34</b>	<b>53'917.99</b>
<b>AKTIVEN</b>	<b>1'287'511.51</b>	<b>1'462'652.52</b>
<b>Passiven</b>		
Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	47'922.80	44'222.85
Übrige kurzfristige Verbindlichkeiten	5'592.45	4'512.50
Passive Rechnungsabgrenzung	51'910.95	68'373.36
<b>Total kurzfristiges Fremdkapital</b>	<b>105'426.20</b>	<b>117'108.71</b>
<b>Langfristiges Fremdkapital</b>	<b>27'740.17</b>	<b>97'119.79</b>
<b>Fremdkapital</b>	<b>133'166.37</b>	<b>214'228.50</b>
<b>Eigenkapital</b>	<b>1'154'345.14</b>	<b>1'248'424.02</b>
<b>PASSIVEN</b>	<b>1'287'511.51</b>	<b>1'462'652.52</b>

# Erfolgsrechnung / Compte de résultat

Erfolgsrechnung 01.01.-31.12.	2021	2020
Betriebsertrag Trägerkanton GSI	780'425.00	780'632.00
Ertrag andere Kantone	17'700.85	29'874.45
Ertrag Berufliche Integration	228'463.35	81'100.00
Ertrag aus Produkte und Dienstleistungen	486'652.78	447'949.84
Übrige Erträge	2'806.56	2'141.07
<b>Total Betriebsertrag</b>	<b>1'516'048.54</b>	<b>1'341'697.36</b>
Löhne und Sozialleistungen	-1'144'562.20	-907'614.35
Personalnebenaufwand	-14'345.60	-11'315.45
Honorar für Leistung Dritter	-29'819.75	0.00
<b>Total Personalaufwand</b>	<b>1'188'727.55</b>	<b>-918'929.80</b>
Werkzeug- und Materialaufwand	-187'532.81	-190'538.22
Unterhalt und Reparatur	-18'292.85	-20'563.45
Abschreibungen	-22'633.00	-29'634.00
Büro und Verwaltungsaufwand	-28'451.38	-18'413.85
Aufwand für Anlagenutzung	-194'751.60	-194'038.10
Lebensmittel, Getränke und Haushalt	-6'137.60	-7'585.90
Übriger Sachaufwand	-14'151.70	-13'538.05
<b>Total Sachaufwand</b>	<b>-471'950.94</b>	<b>-474'311.57</b>
Finanzaufwand	-236.20	-245.85
<b>Jahresergebnis 1 (vor ausserord. Aufwand)</b>	<b>-144'866.15</b>	<b>-51'789.86</b>
Ausserordentlicher Aufwand / Projekte	-20'464.70	-37'029.25
<b>Jahresergebnis 2</b>	<b>-165'330.85</b>	<b>-88'819.11</b>



**Atelier Passage**

Müllerstrasse 3  
2562 Port  
032 331 66 55  
info@atelierpassage.ch

**Berufliche Integration / [Intégration professionnelle](#)**

032 331 66 54, atelierpassage@hin.ch

**Angepasste Arbeitsplätze / [Places de travail adaptées](#)**

032 331 66 55, info@atelierpassage.ch

**Holzmanufaktur, Verkauf / [Manufacture bois, Vente](#)**

032 331 66 06, verkauf@atelierpassage.ch

**Dienstleistungen / [Services](#)**

032 331 66 71, dienstleistungen@atelierpassage.ch

**Spendenkonto / [Compte pour les dons](#)**

Postfinance AG  
IBAN CH35 0900 0000 2500 7240 3

**Besuchen Sie unsere Website, Webshop / [Consultez notre site web, webshop](#)**

[www.atelierpassage.ch](http://www.atelierpassage.ch)  
[shop.atelierpassage.ch](http://shop.atelierpassage.ch)

## Impressum:

Atelier Passage  
Müllerstrasse 3  
2562 Port  
032 331 66 55  
[www.atelierpassage.ch](http://www.atelierpassage.ch)

Text, Konzept und Umsetzung /  
**Texte, concept et réalisation:**  
Atelier Passage

Bilder / **Images:**  
Atelier Passage, Reto Andreoli  
Fotografie